

Chapter 8: Three days to go

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	表、掃いてちょうだい	おもて、はいてちょうだい		Please clean the street
2	この分じゃ	このぶんじゃ		If things go on like this / at this rate
3	運転もできないくせに	うんてんもできないくせに		You can't even drive
4	何考えてんだか	なにかんがえてんだか	何を考えているんだか	I wonder what he is thinking
5	ほっぽり出して	ほっぽりだして		leave (one's work) aside
6	平気な顔して寝てられんのだよ	へいきなかおしてねてられんのだよ	平気な顔をして寝ていられるのだよ	you can calmly lie there, sleeping
7	根性なしだから	こんじょうなしだから		because you have no guts
8	おまけに	おまけに		on top of that
9	落っことしたりするのだよ	おっこしたりするのだよ	落としたりするのだよ	You lose 2 million yen
10	それができなきゃね		それができなければね	if you can't even do that
11	勝手だよ	かってだよ		You're only thinking of yourself
12	そんな風におどおどするの	そんなふうにおどおどするの		Why are you so scared?
13	顔色見てばかり	かおいろみてばかり	顔色を見てばかり	You've just been reading (our and Mum's) faces
14	なあに、やってんの、あんた		何をやっているの、あなた	What are you doing?
15	うちの人	うちのひと		my husband
16	テレビ出んだって	テレビでんだって	テレビに出るんだって	You're going to be on TV, aren't you?
17	あったまる			It'll warm you up
18	机を並べておりました	つくえをならべておりました		We were working at the same office.
19	散らかってますけども	ちらかってますけども	散らかっていますけれども	it's a mess here but ...
20	なじるところか			far from reproaching me
21	まともにやっていく			to lead a better life
22	決心がついたんです	けっしんがついたんです		I have decided